



## b) Rabelais nouvelle orthographe

- Pour que vous observiez l'évolution du français écrit, nous vous proposons le début du texte dans une transcription en français moderne réalisée par nos soins. Vous noterez que nous y avons inclus des « rectifications orthographiques » : celles qui ont été proposées en 1990 par le Conseil supérieur de la langue française, pour tenter de simplifier l'écriture du français ! Elles sont indiquées en gras.

*Gargantua, à l'âge de **quatre-cent-quatre-vingt-quarante-quatre** ans, engendra son fils Pantagruel de sa femme, nommée Badebec, fille du roi des Amaurotes en Utopie, qui mourut du mal d'enfant. Car il était si merveilleusement grand et si lourd qu'il ne put venir à la lumière sans ainsi suffoquer sa mère.*

*Mais pour **connaître** pleinement la cause et la raison de son nom, qui lui fut donné à son baptême, vous noterez qu'en cette année il y eut une **sècheresse** si grande dans tout le pays d'Afrique que passèrent trente-six mois, trois semaines, quatre jours, treize heures et quelque peu davantage, sans pluie, avec une chaleur du soleil si véhémement que toute la terre en était aride.*

- Chaque époque a sa langue... et son orthographe. En quoi ces formes sont-elles nouvelles ?
- Pour rendre plus apparentes les modifications apportées à l'orthographe du français par la réforme de 1990, voici un texte créé pour l'occasion : soulignez ce qui vous paraît nouveau, étrange ou alors analogue aux modifications du texte précédent. Enfin, expliquez les raisons de ces innovations – qui sont recommandées, mais pas obligatoires...

*Grand évènement ? Impossible gageüre ? En tous les cas, les leadeurs de la linguistique semblent nous avoir joué un tour...*

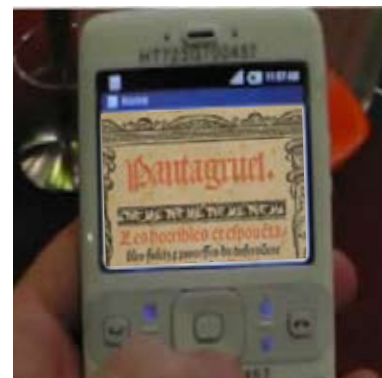
*Le chapeau de l'ile s'est abimé quelque part, vite rejoint par celui de la flute ; taliatelles, ossobucos, paélia, musli et reuchtis (aux petits ognons) en ont d'ailleurs perdu leur latin – mais pas leur gout ! Et si le sèche-cheveu a désormais un gros poil dans la main, et le millefeuille une ou deux couches en moins, c'est clairement le millepatte qui est le plus embêté...*

*Alors, branlebas de combat ? À priori, non : tout ça, c'est à choix, on le fait ou pas ; et dans les deux cas, on a tout juste... Donc, un peu de fairplay !*

## c) Rabelais XXI<sup>e</sup> siècle... en langage SMS ?

L'orthographe, la grammaire du français se modifieront sans doute encore. Pour l'heure, sans que ce soit officiel, la langue s'adapte déjà aux nouveaux médias : aux blogs, aux téléphones portables. Vitalité ou menace ? Le fait est que cette nouvelle forme d'écriture existe ; elle a un sens et une utilité. Est-ce qu'un jour on lira Rabelais en langage SMS ? On peut du moins en faire l'essai. A vous de réécrire la fin du passage en langage SMS.

Illustration : détail de la page de garde de l'édition de Pantagruel de 1532, la plus ancienne connue, imprimée à Lyon.



### E prske en ce propr jr naki PantagruL...

---

---

---

---

Faites ensuite circuler les textes :

- vous comprenez-vous les uns les autres ?
- y a-t-il des variantes entre les différents textes ?
- qu'est-ce que ces variations nous apprennent sur la structure et les règles du langage SMS ?

## 2. Le français sous influence

Le français se transforme au cours du temps. Il subit diverses influences, notamment :

- a) celle des **autres langues** : grec, arabe, italien dans le passé; anglais, japonais aujourd'hui
- b) celle des **contextes** où il est utilisé : on parle différemment suivant à qui l'on s'adresse.

### a) Influence des autres langues

On parle beaucoup de nos jours de l'influence de l'anglais, langue la plus employée au monde (le mandarin étant la première langue maternelle !). Citez des mots employés en français qui viennent de l'anglais. Certains ont un équivalent en français, que vous noterez. D'autres n'en ont pas... tâchez d'en trouver un !

*walkman* = *baladeur* ; *star* = *vedette* ; *iPod* = ? ; *string* = ?

.....

.....

A l'inverse, beaucoup de termes anglais sont d'origine française ! Pouvez-vous retrouver les mots français qui ont donné naissance aux mots anglais suivants ?

tunnel	.....	able (capable)	.....
tennis	.....	interview	.....
mayday	.....	toot sweet	.....

Trouvez aussi, dans le français courant, un mot provenant de l'arabe, un de l'allemand, un du japonais... et un d'une autre langue :

.....

### DISCUSSION

Pour vous, est-ce grave que l'anglais soit à ce point présent dans les slogans, les affiches ? Que pensez-vous des slogans ou expressions suivants :

*SALE SALE SALE (50% sur tous les articles) – C'est le top – Just do it – lol*



## b) Influence du contexte

Le français dépend aussi du contexte où il est utilisé : on parle alors de jargon, ou de terminologie. Que pensez-vous des textes suivants ? A partir de ce qu'ils contiennent, pouvez-vous dire d'où ils viennent, qui les produit ?

« D'or, au lion dragonné de sable, armé et lampassé de gueules,  
au bâton péri en barre de gueules »



*SPANNBETTUCH* : Cuddly et feuille adaptée molle pour des lits d'enfants. Instructions de soins : Pour maintenir les couleurs de votre feuille adaptée brillantes et belles pendant longtemps, nous vous recommandons pour laver ces derniers inversés et séparément dans un programme de délicates.

« Quand j'ai ponté lamade, le débecin a venu à l'atarpement. »

*je kiff tro NRJ j'écoute tt le tps mé g mm pa pu écouté l'émission où ils étai là je t'explique mm pa comen j'étais vénèr. bon alé gro kiss a twa tn blog déchir un max é gro big up a ts lé fans de Tokio Hotel*

Certains mots sont liés à la région où l'on parle, notamment en Suisse. Trouvez quelques exemples. Vérifiez dans le dictionnaire s'ils figurent comme « helvétismes » – ou s'ils n'y figurent tout simplement pas !

.....  
.....

## 3. Mots disparus, mots apparus, mots à venir

« Les générations des hommes sont comme les feuilles... » dit Homère. Il aurait pu dire : « comme les mots ». Au cours des siècles, certains mots changent, tombent en désuétude, disparaissent. D'autres font leur apparition, et peu à peu entrent dans la vie courante.

- a) Que signifient les abréviations suivantes dans un dictionnaire comme le Petit Robert ? Qu'indiquent-elles (regardez l'explication dans le Petit Robert, si nécessaire) ? Trouvez un exemple dans le dictionnaire pour chacune d'elles.

vx : ..... fam. : .....

vulg. : ..... inus. : .....

- b) Voici des mots disparus du dictionnaire Larousse au cours du siècle. Essayez de les regrouper par famille. Est-ce que cela explique leur disparition ?

décarêmer

météoromancie

ouiche

abrouissement

plausiblement

clampin

taille-mer

barométriquement

proparoxyton

bourder

Comment feriez-vous pour trouver leur sens ? Cherchez la signification des mots suivants :

abrouissement .....

bourder .....

c) Il y a aussi des expressions populaires et anciennes qui ne sont plus tellement employées de nos jours mais qui sont conservées dans le dictionnaire. Expliquez-les dans les passages suivants.

« Ses nippes, c'était pire que les miennes, il avait que des pièces. Du rayon, les autres arpêtes, comme il était tout malingre, qu'il avait la morve au blaze, qu'il bégayait pour rien dire, ils lui cherchaient des raisons : ce qu'ils voulaient c'était le dérrouiller... » (Céline, *Mort à crédit*, 1936)



Louis-Ferdinand Céline (1894-1961)  
et son chat Bébert

« Je suis revenu pour caner ici, et pour me faire enterrer à Pantin avec mes vioques. Les Amériques c'est chouette pour y prendre du carbure. On peut y vivre, aussi, à la rigueur. Mais question de laisser ses os, hein, y'a que la France ! » (*Les tontons flingueurs* (1963), film de Georges Lautner, dialogues de Michel Audiart)

#### d) Exemples de mots apparus

Voici six mots ou expressions apparus au XX<sup>e</sup> siècle. Classez-les du plus ancien au plus récent (le dictionnaire vous aidera).

informatique    bouteur    lave-vaisselle    lune de miel    ça m'soûle    cybercafé

Pourquoi entend-on rarement le mot « bouteur » ?

Comment a été formé le mot « informatique » ?

Comment dit-on « lune de miel » en anglais ?

Connaissez-vous un mot formé comme « lave-vaisselle » ?

Comment expliquez-vous l'expression « ça m'soûle » ?

Regardez la forme de ces nouveaux mots. Ils ont subi des processus de fabrication qui ont des noms spécifiques, donnés ci-dessous. Définissez-les, puis mettez chaque mot en regard du nom d'un processus. Ensuite, trouvez un autre exemple du même processus... puis produisez vous-même une série de nouveaux mots !

		Autre exemple	Invention
<b>Préfixation</b>			
<b>Suffixation</b>			
<b>Calque</b>			
<b>Mot-valise</b>			
<b>Mot composé</b>			
<b>Resémantisation</b>			